

НАИМЕНОВАНИЯ «МУЖСКИХ ОДЕЯНИЙ» XIX ВЕКА, ЗАИМСТВОВАННЫЕ ИЗ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (На материале русского языка)

Как известно, в XIX веке «в основном определился широкий круг терминов западноевропейского происхождения, прочно усвоенных русским литературным языком и вошедших в его лексическую систему» [4, с. 48].

Главным нововведением мужской моды XIX века – разделение одежды по назначению, например: визитный, бальный, домашний и повседневный костюмы. Важной составляющей мужской моды XIX века стала безупречная белизна воротника рубашки. Основные тенденции в моде 30-50-х годов XIX века опирались на элегантный шик, строгость и практичность в повседневной мужской одежде, что нашло отражение в лексическом составе русского языка.

Объектом изучения данной статьи являются наименования мужских одеяний, заимствованных из французского языка XIX века. Рассмотрим конкретные примеры:

I. ВЕРХНЯЯ ОДЕЖДА: *Сюртук* – это широкая верхняя одежда, заимствованное из французского “surtout”. Этот предмет гардероба для мужчин XIX – начала XX века представляет собой длинный зауженный в талии однобортный, или реже двубортный пиджак до колена. Сюртуки носили не только горожане, но и военные, служащие-чиновники, любители охоты и верховой езды: *На нём бел чёрный бархатный однобортный сюртук, застёганный почти доверху, небрежно повязанный лёгкий шёлковый платок с большими отложными воротничками; чёрные перчатки обтягивали его до невероятности маленькую руку; в правой была у него палка огромной величины с искусно вырезанным черепом из слоновой кости вместо ручки (А. А. Григорьев, «Один из многих»).*

Фрак – мужской вечерний костюм особого покроя, для официальных мероприятий, состоящий из пиджака, короткого спереди, с длинными узкими фалдами сзади и брюк с атласными лампасами. Заимствовано из французского “frac”: *Возвышавшийся перед оркестром человек во фраке, увидев Маргариту, побледнел, заулыбался и вдруг взмахом рук поднял весь оркестр. (М. А. Булгаков, «Мастер и Маргарита»); Над оркестром судорожно изгибался, размахивая коротенькими руками и фалдами фрака, - лысый дирижёр. (М. Горький, «Жизнь Клим Самгина»).*

Жилет – это мужская или женская верхняя одежда без рукавов. Заимствовано из французского “gilet”. В классическом варианте надевается под пиджак: *Вернувшись к себе в комнату, он снимает сюртук, жилетку и сапоги. (А. П. Чехов, «Тссс!..»).*

Пальто – разновидность мужского и женского верхнего платья для прохладной и холодной погоды. Заимствовано из французского “paletot”. Однобортная или двубортная, обычно с длинными полами, отложным воротником и лацканами: *Одетый в прекраснейшее драповое пальто с превосходнейшим брововым воротником, хотя апрель месяц уже близился к концу, он поразил всех – Нежданова, Паклина, даже Машурину... даже Остродумова! (И. С. Тургенев, «Новь»).*

II. ГОЛОВНОЙ УБОР. *Канотье* – французская соломенная шляпа жёсткой формы с цилиндрической тульёй и прямыми, довольно узкими полями. Заимствовано из французского “canotier”: *Старик был великолепен в новой парусиновой пиджачной паре, украинской вышитой сорочке и твёрдой соломенной шляпе канотье. (Л. И. Лагин, «Старик Хоттабыч»).*

Кепи – это форменный головной убор с широким и плоским козырьком, твёрдым околышем, мягкой тульёй и небольшим круглым или овальным доньшком, часто с ремешком. Заимствовано из французского “kepi”. Кепи удобны тем, что их можно сложить и убрать: *Но комендант уже поднялся, надвинул смятую кепи. (А. Н. Толстой, «Хождение по мукам»).*

Шапка – тёплый и мягкий головной убор, плотно облегающий голову. Слово заимствовано из французского “chape”. Общее название для разных видов головных уборов. В отличие от шляпы, у шапки нет полей.

Шапокляк – мужской головной убор, разновидность цилиндра, отличающийся тем, что его можно было компактно складывать. Заимствовано из французского «chapeau claqué». Изобретателем шапокляка считается французский шляпник Антуан Жибюс. Первые образцы складного цилиндра начали продаваться в Париже и Лондоне в середине 1820-х гг. К середине 1840-х гг. шапокляк стал характерной приметой модников- это отражено, например, в «Книге снобов» У. М. Текерея. После первой мировой войны шапокляк, как и цилиндр, вышел из употребления.

⁶⁹ магистрант, Бакинский государственный университет

III. МУЖСКАЯ ОБУВЬ. Ботинки – обувь, защищающая голеностопный сустав, в отличие от полусапожек имеет систему фиксации ноги в виде шнурков или ремней. Происходит от французского “bottine”. Заимствовано в первой половине XIX века: *Берёг, солидолом умягчал, ботинки новёхонькие, ах! – ничего так жалко не было за восемь лет, как этих ботинок.* (А. И. Солженицын, «Один день Ивана Денисовича»).

Ботфорты – это кавалерийские сапоги с длинными стоячими голенищами, имеющие наверху пришивные клапаны, закрывающие колено. Заимствовано из французского “bottes fortes”. Изначально были изобретены как обувь всадника: *Невысокий полный человек, лет тридцати, в белых панталонах, ботфортах и в одной, видно только что надетой, батистовой рубашке, стоял в этой комнате...* (Л. Н. Толстой, «Война и мир»).

Гетры – род тёплых чулок, надеваемых поверх некоторой обуви, также застёгивающаяся накладка короткого накладного голенища. Заимствовано из французского “guêtre”. Разновидность футбольной формы. Гетры на пуговицах сбоку называются гамаша или штиблеты. Впервые гетры появились в России примерно в 1895 году. Первоначально их делали из кожи, позже из сукна.

IV. КОРСЕТНОЕ ИЗДЕЛИЕ. Корсет – это предмет одежды в виде широкого пояса с вшитыми упругими пластинками, туго охватывающего нижнюю часть грудной клетки и живот для придания фигуре изящной осанки и стройной талии. Заимствовано из французского “corset”. Пик популярности мужских корсетов приходится на период французской революции в XIX веке, когда стройность и подтянутость высоко ценились и громко обсуждались дамами. Мужчинам, одетым во фрак с укороченными полочками и белые панталоны, как -то надо было прятать живот, поэтому они утягивали его корсетом.

V. НИЖНЕЕ БЕЛЬЁ. Кальсоны – мужское нательное бельё, представляющие собой длинные исподние штаны. Носятся под брюками. Заимствовано из французского “caleçon”. Кальсоны бывают двух видов: короткие для ношения под кюлоты и длинные- для ношения под панталоны и брюки. Первоначально в России нижние мужские штаны называли подштанниками. Слово «подштанники» во второй половине XIX века было вытеснено из русского языка французским «кальсоны».

VI. ДЕТАЛИ МУЖСКОЙ ОДЕЖДЫ. Манжета – деталь одежды для оформления конечной части рукавов или брючин. Заимствовано из французского “manchette”. Разновидностью является двойная или французская манжета, который состоит из двух слоёв ткани. Является наиболее официальным вариантом из всех типов. Рубашки к смокингу надевают исключительно с французской манжетой. На рубашках манжеты могут иметь застёжку на пуговицах или запонках.

Плюмаж – украшение в виде перьевой опушки на головном уборе из перьев. Заимствовано из французского “plumage”. Начиная с древности и до сих пор используется на конской сбруе или военных головных уборах в некоторых армиях: Она заметила, что у меня треугольная шляпа с плюмажем... (А. С. Пушкин, «Записные книжки»).

Бутоньерка – это один или несколько цветков или бутонов, собранных в маленький букет, вставленный в петлицу, аксессуар мужского костюма. На рубеже XVIII - XIX веков под влиянием идей романтизма, возрос интерес ко всему природному, естественному. Бутоньерка стала очень модным аксессуаром в качестве яркого акцента для мужского костюма. Происходит от французского “boutonnière”. К концу XIX века бутоньерка была отличительным знаком человека, внимательно относящегося к своему внешнему виду. В XIX веке бутоньерка стала символом денди: *Он отстегнул от своей визитки бутоньерку с розой, которую ему навязала в саду продащица цветов, и вдел её в петлицу капитанского пальто* (А. И. Куприн, «Штабс-капитан Рыбников»).

Портсигар – это плоский футляр, который используется для ношения и хранения сигар, сигарет или папирос. Заимствовано из французского “porte-cigare”. Помимо основной функции, используются для придания имиджа и индивидуальности носящего. Портсигары – модные аксессуары в культуре курения. В конце XIX - начале XX века портсигары снискали популярность среди всех слоёв населения многих стран и перестали быть исключительно предметом роскоши: Я уже не спал, сел он рядом со мной, достал портсигар, раскрыл, выбрал папироску и начал мять. (Ю. О. Домбровский, «Леди Макбет»).

VII. МУЖСКАЯ ОДЕЖДА. Костюм – может означать одежду в общем или отличительный стиль в одежде, отражающий социальную, национальную, региональную принадлежность человека. В более узком смысле костюм- элемент классической или деловой одежды: брючный костюм, костюм-тройка. Происходит от французского “costume”.

В конце XIX века сформировался стиль «модерн». Самым популярным в этот период стал сюртучный костюм-тройка: сюртук, жилет и брюки. Чаще всего их шили из тёмных тканей- чёрной, серой, синей, реже коричневой.

Редингот – это разновидность костюма для занятий верховой ездой. Редингот был двубортным, отличался прилегающим силуэтом с разрезом сзади, иногда дополнялся пелериной. Происходит от французского “redingote”. Был принадлежностью как мужского, так и дамского гардероба. В XVIII веке надевался поверх камзолов и кафтанов, в XIX веке стал более нарядным. В эпоху Второй французской империи их носили только в торжественных случаях: *Князь Инполит торопливо надел свой редингот, который у него, по-новому, был длиннее пятак, и, пугаясь в нём, побежал на крыльцо за княгиней, которую лакей подсаживал в карету.* (Л. Н. Толстой, «Война и мир»);

Как отмечено выше нами рассмотрены 19 лексем, распределённых по 7-ми основным функциональным признакам. Большинство из них изменяя свои значения проникли в состав русского языка.

Также следует отметить, что «одежда» отражала, воплощала определённые стереотипы, а также правила и нормы поведения в обществе. Так, в русской лингвокультуре предполагается наличие возможности несоответствия между одеждой и внутренним содержанием человека. Одежда отражает и социальный статус человека, поэтому вести себя он должен соответственно своей одежде, к тому же одежда в определённой мере отражает личность хозяина.

Дальнейшее изучение, лингвистическое исследование такого концепта, как «одежда», даёт возможность на его основе описать особенности концептуальной картины мира посредством языковых единиц, что является особенно актуальным в современных условиях активного процесса межкультурной коммуникации.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Орленко Л. В. Терминологический словарь одежды : Ок. 2000 слов / Л. В. Орленко. - М.: Летпромбьгиздат, 1996, 344 с.
2. Сокур Е. А., Архипова И. В. Особенности лингвокультурного концепта "одежда" в русском языке // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2019, №4 (247). [URL:https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-lingvokulturnogo-kontsepta-odezhda-v-russkom-yazyke](https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-lingvokulturnogo-kontsepta-odezhda-v-russkom-yazyke)
3. Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка: 30-е–90-е годы XIX в. М.; Л.: Наука, 1965, 565 с.
4. Товарный словарь // И.А.Пугачёв (главный редактор). — М.: Государственное издательство торговой литературы, 1957, Т. II, 567 с.
5. Мода в одежде и аксессуарах. Словарь-справочник. — Ростов н/Д.: Феникс, 2008, 446 с.

Ключевые слова: мужская одежда, заимствования, французский язык, русский язык, 19 век

Keywords: men's clothing, loanwords, French, Russian, 19th century

Açar sözlər: kişi geyimləri, alınma sözlər, fransız dili, rus dili, 19-cu əsr

Xülasə

Məqalədə rus dilinin fransız dilindən götürdüyü kişi geyimlərinin adlarının qısa təsviri verilmişdir. Müəllif funksional xüsusiyyətlərinə görə kişi geyim adlarının yeddi əsas qrupunu müəyyən etmişdir. Məqalədə hər bir konsepsiyanın linqvistik aspektdə şərhli təqdim olunur. 7 əsas funksional əlamətinə görə paylanmış 19 leksemi nəzərdən keçirdik. Onların əksəriyyəti mənalarını dəyişərək rus dilinin tərkibinə daxil oldular.

Резюме

В статье даётся краткая характеристика названий предметов мужской одежды заимствованной русским языком из французского. Автором выявлены семь основных групп наименований мужских одеяний по функциональным признакам. В работе представлено толкование каждого понятия в лингвистическом аспекте. Нами рассмотрены 19 лексем, распределённых по 7-ми основным функциональным признакам. Большинство из них изменяя свои значения проникли в состав русского языка.

Summary

The article gives a brief description of the names of men's clothing items borrowed by the Russian language from French. The author identified seven main groups of names of men's attire by functional characteristics. The paper presents the interpretation of each concept in the linguistic aspect. We have considered 19 lexemes distributed according to 7 main functional features. Most of them, changing their meanings, penetrated into the composition of the Russian language.

Научный руководитель: доктор философии по филологии Мурадзаде А.Г.

Dil və dil biyyat: Beyn lخالق Dil və dil biyyat: Beyn lخالق elmi-n z ri jurnal \$g
2022.- №1(118).- S.302-304.